



Francisco Pérez Escudero

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 05/04/2019

v 1.4.0

a4314aac5d752c52b1b3e5059425fa96

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Francisco Pérez es Licenciado en Traducción e Interpretación. Desarrolla su tesis doctoral actualmente en relación con la traducción audiovisual y la bibliometría, sobre la que ya ha presentado dos comunicaciones en la Universidad de Alicante (Análisis bibliométrico y webmétrico de los estudios de traducción audiovisual y Evolución y estado actual de las tesis doctorales sobre traducción audiovisual: la base de datos BITRA). Cuenta con una larga experiencia como traductor profesional de subtítulos para cine, documentales y series y es experto en herramientas informáticas de subtitulación, traducción asistida (sobre la que hizo una comunicación en la Universidad de Murcia titulada El traductor como experto informático) y bibliometría. Además ha recibido formación de postgrado en lingüística computacional y procesamiento del lenguaje natural (Universidad de Lengua y Cultura de Pekín), traducción automática (Universidad de Alicante) y traducción jurídica (Thames Valley University, Londres). Formó parte del comité organizador de las VIII Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante en 2017. En su labor profesional no académica, Francisco Pérez trabajó como Google Quality Rater para Google Inc., fue Responsable de Recursos Humanos y Director de Proyectos en la empresa de traducción y localización Celer Pawlowsky SL (CPSL), fue Coordinador de información y de la red en el organismo internacional Red Internacional del Bambú y el Ratán (INBAR) en Pekín (China) y fue Language Specialist en la empresa de localización SimulTrans (Dublín, Irlanda).

Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Participación en grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Traducción audiovisual de la Universidad de Alicante (TRADSUAL)

Nombre responsable grupo: JOHN DOUGLAS

SANDERSON PASTOR

N.º de componentes: 7

Clase de colaboración: Coautoría de proyectos y de su desarrollo

Ciudad: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Entidad a que pertenece: Universidad de Alicante Tipo de entidad: Universidad

N.º de tesis dirigidas: 28

Resultados más relevantes: Puesta en marcha de la página web TRADSUAL alojada en la página principal de la Facultad de Letras.Publicación del libro "Películas antiguas, subtítulos nuevos: análisis diacrónico de la traducción audiovisual". Alicante: Universidad de Alicante.2008.126 pp. Organización VI Jornadas de Doblaje y Subtitulación 26-28 noviembre 2008.Publicación de ¿Hacia una tipología del malapropismo shakesperiano y sus estrategias de traducción¿, En De la traducción teatral. Trans: Revista de Traductología, nº 13. Ezpeleta Piorno, Pilar (ed.). Málaga: Universidad de Málaga. 2009. pp 71-82.Traducción y puesta en escena de "Twelfth Night" (William Shakespeare) como "Noche de reyes" por el Aula de Teatro de la Universidad de Alicante, estrenada el 18 de mayo 2011 en el Paraninfo de la Universidad de Alicante.Publicación de ¿Imágenes en palabras. La audio-descripción como generadora de estrategias alternativas de traducción¿ En Puntoycoma. Boletín de los Traductores Españoles de las instituciones de la Unión Europea Nº 123, mayo/junio/julio 2011. pp. 25-35 Organización VII Jornadas de Doblaje y Subtitulación 8-10 abril 2014.Traducción y puesta en escena de "A Chaste Maid in Cheapside" (Thomas Middleton) como "Una joven casta" por TEADA (Título de Experto en Arte Dramático Aplicado de la Universidad de Alicante), estrenada en el Teatro Arniches el 9 de mayo 2014.Dramaturgia y puesta en escena de fragmentos de textos de autores españoles contemporáneos con el título de "Enreda-2" por TEADA, estrenada en el Teatro Arniches el 23 de mayo 2014.

Fecha de inicio: 01/06/2017 Duración: 8 meses

Referencia: HUM466

Título: Grupo de investigación ACCESO Y EVALUACIÓN DE LA INFORMACIÓN CIENTÍFICA

Organismo: JUNTA DE ANDALUCÍA

Investigador responsable: MARÍA DOLORES OLVERA LOBO



LOCWEB_PYME es una iniciativa orientada a las PYMEs, a los profesionales de la localización web, investigadores y usuarios finales. Su objetivo general se encamina a contribuir a la facilitación y mejora de los procesos de localización de sitios web corporativos para las PYMEs aportando una perspectiva transdisciplinar y multidisciplinar (lingüística, terminológica, traductora, documental, tecnológica y educativa) mediante la creación de una plataforma web especializada de apoyo y asesoramiento que aglutine diferentes análisis, recursos y herramientas, y fomente la comunicación e interacción de todos los agentes implicados.

Periodo participación: desde 23/09/2017 hasta la actualidad



Francisco Pérez Escudero

Apellidos: **Pérez Escudero**
Nombre: **Francisco**
DNI: **22990778R**
ORCID: **0000-0002-3376-5347**
Fecha de nacimiento: **25/02/1972**
Sexo: **Hombre**
Teléfono fijo: **(34) 650522575**
Correo electrónico: **franciscoperez@ua.es**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Letras
Categoría profesional: Profesor asociado
Fecha de inicio: 01/02/2018
Modalidad de contrato: Contrato laboral **Régimen de dedicación:** Tiempo parcial temporal
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Secundaria (Cód. Unesco): 570109 - Traducción automática
Funciones desempeñadas: Imparto asignaturas de traducción de inglés. Desarrollo material docente y pruebas de evaluación para aproximadamente 150 alumnos cada curso.
Identificar palabras clave: Traducción; Lenguas germánicas

Entidad empleadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras
Categoría profesional: Profesor Asociado
Fecha de inicio: 01/09/2014
Modalidad de contrato: Contrato laboral **Régimen de dedicación:** Tiempo parcial temporal
Primaria (Cód. Unesco): 570107 - Lengua y literatura; 570112 - Traducción
Secundaria (Cód. Unesco): 570104 - Lingüística informatizada; 570111 - Enseñanzas de lenguas
Terciaria (Cód. Unesco): 580302 - Preparación de profesores
Funciones desempeñadas: Imparto asignaturas de traducción de inglés. Desarrollo material docente y pruebas de evaluación para aproximadamente 300 alumnos cada curso.
Identificar palabras clave: Educación; Traducción; Lenguas germánicas

Entidad empleadora: Autónomo
Categoría profesional: Traductor, revisor, traductor jurado
Fecha de inicio: 01/1991
Modalidad de contrato: Autónomo **Régimen de dedicación:** Tiempo parcial
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Funciones desempeñadas: • Traducción, corrección, QA, traducción de subtítulos, ingeniería de localización. • Especialidades: economía-finanzas, derecho, localización, ciencia-tecnología. • Software: Trados (2007, Studio), Passolo, WordFast, Star Transit, Déjà Vu, Across, QA Distiller, EZTitles, Subtitle Edit.

Identificar palabras clave: Filología hispánica; Lingüística computacional; Chino; Lenguas romances; Lenguas germánicas

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Escuela Oficial de Idiomas de Elda	Profesor interino de inglés	01/02/2016
2	Celer Pawlowsky S.L.	Responsable de Recursos Humanos/Director de Proyectos/Consultor	05/2001
3	Red Internacional del Bambú y el Ratán (INBAR)	Coordinador de información y de la red	01/2000
4	SimulTrans Ltd.	Spanish Language Specialist	01/1998

1 Entidad empleadora: Escuela Oficial de Idiomas **Tipo de entidad:** Escuela Oficial de Idiomas de Elda

Categoría profesional: Profesor interino de inglés

Fecha de inicio-fin: 01/02/2016 - 31/05/2016 **Duración:** 4 meses

2 Entidad empleadora: Celer Pawlowsky S.L. **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial

Ciudad entidad empleadora: Barcelona, Cataluña, España

Categoría profesional: Responsable de Recursos Humanos/Director de Proyectos/Consultor **Gestión docente (Sí/No):** No

Fecha de inicio-fin: 05/2001 - 11/2004 **Duración:** 3 años - 6 meses

Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Primaria (Cód. Unesco): 531104 - Organización de recursos humanos; 531109 - Organización de la producción; 570106 - Documentación; 570112 - Traducción

Funciones desempeñadas: • Miembro del Comité Coordinador de la empresa. Recursos humanos. Dirigí un equipo de gestores de proyectos. Delegado de prevención de riesgos laborales.

Interés para docencia y/o inv.: • Preparé e impartí cursos de formación al personal que estaba a mi cargo.

3 Entidad empleadora: Red Internacional del Bambú y el Ratán (INBAR) **Tipo de entidad:** Organismo Internacional

Ciudad entidad empleadora: Pekín, China

Categoría profesional: Coordinador de información y de la red

Fecha de inicio-fin: 01/2000 - 01/2001 **Duración:** 1 año

Modalidad de contrato: Funcionario/a

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción; 630702 - Países en vías de desarrollo; 631008 - Pobreza; 631104 - Sociología rural

Secundaria (Cód. Unesco): 310608 - Silvicultura

Funciones desempeñadas: • Estatus diplomático. Dinamicé los contactos con embajadores y ONG. Creé y dirigí un equipo de traductores voluntarios. Rediseñé el sitio web (versión multilingüe, dominio .int).

Identificar palabras clave: Publicación; Lenguas empresariales; Chino; Lenguas europeas

Ámbito actividad de gestión: OPIs



Interés para docencia y/o inv.: • Mantuve contactos de alto nivel con personal diplomático y representantes de ONG en español, inglés, francés y chino, lo cual resulta útil para la enseñanza de idiomas, ya que era necesaria una capacidad lingüística muy avanzada. • Instruí a empleados sobre publicaciones, diseño web, gestión de traducciones y configuración del servidor web.

- 4** **Entidad empleadora:** SimulTrans Ltd. **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad empleadora: Dublín, Irlanda
Categoría profesional: Spanish Language Specialist **Gestión docente (Sí/No):** No
Fecha de inicio-fin: 01/1998 - 07/1998 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción; 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación
Funciones desempeñadas: • Evalué la calidad lingüística de las traducciones, corregí y traduje documentos. Creé glosarios y guías de estilo.
Interés para docencia y/o inv.: • Investigué sobre normas lingüísticas aplicables en los territorios de habla hispana y sobre terminología.



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Certificado profesionalizante
Nombre del título: Certificado de Aptitud Pedagógica
Ciudad entidad titulación: Murcia, Región de Murcia, España
Entidad de titulación: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 03/2009
Título homologado: Si
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Màster en Estudis d'Àsia i Pacífic
Ciudad entidad titulación: Barcelona, Cataluña, España
Entidad de titulación: Universitat de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 01/2009
Título homologado: Si
- 3 Titulación universitaria:** Diploma
Nombre del título: Consultor TI: Experto en Internet y aplicaciones E-Commerce
Ciudad entidad titulación: Barcelona, Cataluña, España
Entidad de titulación: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 07/2004
- 4 Titulación universitaria:** Certificación
Nombre del título: Estudios de posgrado en lengua china y lingüística computacional
Entidad de titulación: Universidad de Lengua y Cultura de Pekín
Fecha de titulación: 08/2001
- 5 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciatura en Traducción e Interpretación (Inglés)
Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 06/1997
Título homologado: Si
- 6 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Diploma de traducción jurídica
Entidad de titulación: Thames Valley University **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 03/1997



- 7 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Diploma in English Studies (Part I)
Entidad de titulación: University of Portsmouth **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 07/1995
- 8 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciatura en Filología Inglesa (1º y 2º) (BA in English Studies (years 1 and 2))
Ciudad entidad titulación: Murcia, Región de Murcia, España
Entidad de titulación: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 07/1993
Título homologado: No

Doctorados

- 1 Programa de doctorado:** Programa Oficial de Doctorado en Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad titulación: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Título de la tesis: Análisis bibliométrico y webmétrico de publicaciones y autores en traducción audiovisual
Director/a de tesis: Javier Franco Aixelá
Codirector/a de tesis: María Dolores Olvera Lobo
- 2 Programa de doctorado:** Doctorado de Tipología lingüística y lingüística comparada
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Chino Mandarín		B1	B1	B1	A1
Alemán		B1	B1	B1	B1
Portugués		C1	A1	A1	A1
Francés		C1	B1	B1	B1
Italiano		C1	B1	B1	B1
Inglés		C1	C1	C1	C1
Español		C1	C1	C1	C1



Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** Plataforma para la docencia de la traducción y la conexión con el mundo profesional (GRE16-18)
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Carla Botella Tejera
Nº de investigadores/as: 6
Fecha de inicio-fin: 01/06/2017 - 01/05/2019
Cuantía total: 1.674 €

- 2 Nombre del proyecto:** Localización web de las PYMES españolas: Plataforma de soporte para la difusión multilingüe desde la perspectiva de la traducción
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Dolores Olvera Lobo
Nº de investigadores/as: 21
Entidad/es financiadora/s:
Ministerio de Economía y Competitividad **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad financiadora: Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 01/01/2016 - 31/12/2018
Cuantía total: 36.300 €



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** A bibliometric analysis of doctoral dissertations in the subdiscipline of audiovisual translation. Focusing on Audiovisual Translation Research. pp. 159 - 190. Publicacions Universitat de València, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: No
- 2** Análisis bibliométrico y webmétrico de los estudios de traducción audiovisual. Convergencia y transversalidad en humanidades. Actas de las VII Jornadas de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante. pp. 115 - 122. Universidad de Alicante, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: No
- 3** Francisco Pérez Escudero. A bibliometric analysis of doctoral dissertations in the subdiscipline of audiovisual translation. Actas de las VIII Jornadas de Doblaje y Subtitulación. Publicacions Universitat València,
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 4** Plataforma de desarrollo e implementación de metodologías basadas en el uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en la docencia de diferentes modalidades de traducción. XARXES-INNOVAESTIC 2018. Libre d'actes = REDES-INNOVAESTIC 2018. Libro de actas. pp. 70 - 71. Universidad de Alicante, 2018.
Tipo de producción: Libro de actas **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: No

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Análisis bibliométrico y webmétrico de los estudios de traducción audiovisual
Nombre del congreso: VII Jornadas de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: San Vicente del Raspeig, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 06/04/2017
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: San Vicente del Raspeig, Comunidad Valenciana, España
 Francisco Pérez Escudero. "Análisis bibliométrico y webmétrico de los estudios de traducción audiovisual".
- 2** **Título del trabajo:** Evolución y estado actual de las tesis doctorales sobre traducción audiovisual: la base de datos BITRA
Nombre del congreso: VIII Jornadas de Doblaje y Subtitulación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: San Vicente del Raspeig, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 01/03/2017
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: San Vicente del Raspeig, Comunidad Valenciana, España



Francisco Pérez Escudero. "A bibliometric analysis of doctoral dissertations in the subdiscipline of audiovisual translation".

- 3 Título del trabajo:** El traductor como experto informático
Nombre del congreso: I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación
Ciudad de celebración: Murcia, Región de Murcia, España
Fecha de celebración: 10/09/2014
Fecha de finalización: 10/09/2014
Entidad organizadora: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Murcia, Región de Murcia, España
Francisco Pérez Escudero.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Organización de actividades de I+D+i

Título de la actividad: VIII Jornadas de Doblaje y Subtitulación
Tipo de actividad: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: San Vicente del Raspeig, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 01/03/2017 - 03/03/2017 **Duración:** 3 días

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Beijing Language and Culture University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Beijing, China
Fecha de inicio-fin: 01/09/1998 - 30/08/2001 **Duración:** 2 años
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Postgraduate studies (Chinese language, computational linguistics)
- 2 Entidad de realización:** University of Portsmouth **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Portsmouth, Hampshire and Isle of Wight, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 01/02/1995 - 19/07/1995 **Duración:** 5 meses - 18 días
Objetivos de la estancia: Erasmus